

Nb 25:11

פִּינָחֹס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
הָשִׁיב אֶת־חַמְתִּי מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאוֹ אֶת־קִנְאָתִי בְּתוֹכְכֶם
וְלֹא־כִלִּיתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי:

Nb 25:11 Φινεες υἱὸς Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως
κατέπαυσεν τὸν θυμὸν μου ἀπὸ υἱῶν Ἰσραηλ
ἐν τῷ ζηλώσαί μου τὸν ζήλον ἐν αὐτοῖς,
καὶ οὐκ ἐξανάλωσα τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐν τῷ ζήλω μου.

Nb 25:10 Et YHWH a parlé à Moshèh, pour dire :

Nb 25:11 Pîn'hâs, fils de 'Éle-'Ázâr, fils de 'Aharon, le prêtre,
a détourné [*fait cesser*] ma fureur de dessus / contre les fils d'Israël,
en étant jaloux de mon zèle-jaloux, au milieu d'eux ÷
de sorte que je n'ai pas, dans mon zèle-jaloux, achevé [*exterminé*] les fils d'Israël.

Dt 29:19

לֹא־יֵאָבֵהּ יְהוָה סֵלֶךָ לֹא כִּי־אֶזְעָשׂן אֶף־יְהוָה וְקִנְאָתוֹ בְּאִישׁ הָהוּא
וּרְבִצָּה בּוֹ כֹּל־הָאֱלֹהִים הַכֹּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה
וּמָחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם:

Dt 29:19 οὐ μὴ θελήσῃ ὁ θεὸς εὐλατεῦσαι αὐτῷ,
ἀλλ' ἢ τότε ἐκκαυθήσεται ὀργῇ κυρίου καὶ ὁ ζήλος αὐτοῦ
ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ,
καὶ κολληθήσονται ἐν αὐτῷ πάσαι αἱ ἀραι τῆς διαθήκης ταύτης
αἱ γεγραμμέναι ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου,
καὶ ἐξαλείψει κύριος τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν·

Dt 29:17 Et qu'il n'y ait pas parmi vous d'homme ou de femme
ou de famille [*lignage-paternel*] ou de tribu
dont le cœur [*la pensée*] se détourne [TM + aujourd'hui] de YHWH votre Dieu
pour aller servir [*rendre un culte aux*] les dieux de ces nations-là ! ÷
qu'il n'y ait pas parmi vous de racine fructifiant en poison et en absinthe
[*qui pousse dans le fiel et l'amertume*] !

Dt 29:18 Et il adviendra, lorsqu'il entendra les paroles de cette malédiction
et qu'il se bénira [*≠ se félicitera*] en son cœur en disant :
J'aurai la paix, alors que je marche suivant l'obstination de mon cœur
LXX ≠ [*Qu'il me soit permis de marcher dans l'égarement de mon cœur !*] ÷
de manière à faire disparaître ce qui est enivré° avec ce qui est assoiffé¹,
LXX ≠ [*pour que le pécheur ne détruise pas en même temps le non pécheur*]
[pour pouvoir ajouter les fautes volontaires aux fautes involontaires].

Dt 29:19 Dieu ne consentira certainement pas à lui donner le pardon
au contraire, alors fumeront [*s'enflammeront*] la colère de YHWH et son zèle-jaloux
contre cet homme-là
et toute l'imprécation écrite dans ce Livre se couchera° sur lui
LXX ≠ [*et lui seront attachées toutes les malédictions de cette alliance
celles qui sont écrites sur le Livre de cette Loi*].
et YHWH effacera son nom de [*la terre qui est*] sous les cieux.

¹ Les biblistes ne s'accordent ni sur la valeur symbolique des deux termes, ni sur le sens du verbe qui les unit.
"Pour emporter ensemble l'humide avec le sec", "pour que l'humide emporte le sec", "pour ajouter l'ivresse à la soif" ??? La Règle de la Communauté de Qmrân ajoute le mot "esprit" comme sujet du verbe et écrit : "Mais son esprit sera arraché, le sec avec l'humide, sans pardon !" (trad. A. DUPONT-SOMMER).

- 2Rs. 19:31 כִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא וּפְלִיטָה מִתְּהַר צִיּוֹן
קִנְאַת יְהוָה [צְבָאוֹת] תַּעֲשֶׂה-תָּאֵת :
- 4Rs 19:31 ὅτι ἐξ Ιερουσαλημ ἐξελεύσεται κατάλειμμα
καὶ ἀνασφζόμενος ἐξ ὄρους Σιων·
ὁ ζήλος κυρίου τῶν δυνάμεων ποιήσει τοῦτο.
- 2Rs 19:31 Car de Jérusalem sortira un reste et des rescapés [*sauvés*] de la montagne de Cîôn ÷
le zèle-jaloux de YHWH Çebâ'ôth [*du Seigneur des puissances*] fera cela.
- Jdth 9: 4 καὶ ἔδωκας γυναῖκας αὐτῶν εἰς προνομῆν
καὶ θυγατέρας αὐτῶν εἰς αἰχμαλωσίαν
καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν εἰς διαίρεσιν υἱῶν ἠγαπημένων ὑπὸ σοῦ,
οἳ καὶ ἐζήλωσαν τὸν ζήλόν σου καὶ ἐβδελύξαντο μίασμα αἵματος αὐτῶν
καὶ ἐπεκαλέσαντό σε εἰς βοηθόν·
ὁ θεὸς ὁ θεὸς ὁ ἐμός, καὶ εἰσάκουσον ἐμοῦ τῆς χήρας.
- Jdt 9: 4 *Tu as livré leurs femmes à la razzia, leurs filles à la captivité
et toutes leurs dépouilles au partage entre des fils aimés de toi,
eux qui avaient été jaloux de ton zèle-jaloux / d'un zèle-jaloux pour Toi,
pris en horreur la souillure infligée à leur sang,
et t'avaient appelé au secours ;
ô Dieu, ô mon Dieu, exauce la veuve que je suis !*
- 1Ma 2:54 Φινεες ὁ πατὴρ ἡμῶν
ἐν τῷ ζηλώσει ζήλον ἔλαβεν διαθήκην ἱερωσύνης αἰωνίας.
- 1Ma 2:54 *Phinéès, notre père,
pour avoir été jaloux d'un zèle-jaloux, a reçu l'alliance d'un sacerdoce éternel ;*
- 1Ma 2:58 Ηλιας
ἐν τῷ ζηλώσει ζήλον νόμου ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανόν.
- 1Ma 2:58 *Élie, pour avoir été jaloux d'un zèle-jaloux pour la Loi, a été emporté au ciel ;*
- 1Ma 8:16 καὶ πιστεύουσιν ἐνὶ ἀνθρώπῳ
ἄρχειν αὐτῶν κατ' ἐνιαυτὸν καὶ κυριεύειν πάσης τῆς γῆς αὐτῶν,
καὶ πάντες ἀκούουσιν τοῦ ἐνός, καὶ οὐκ ἔστιν φθόνος οὐδὲ ζήλος ἐν αὐτοῖς.
- 1Ma 8: 1 *Or Judas a entendu (parler du) renom des Romains : c'étaient de vaillants guerriers (...)*
- 1Ma 8:16 *Ils confient chaque année à un seul homme
la charge de les commander et de dominer sur tout leur pays ;
tous obéissent à ce seul homme
et il n'y a ni envie ni jalousie parmi eux.*

- Ps. 69:10 כִּי־קִנְאָתְּ בֵּיתְךָ אֶכְלָתַנִּי וְחַרְפוֹת חוֹרְפֵיךָ נִפְּלוּ עָלַי :
- Ps 68:10 ὅτι ὁ ζήλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέν με,
καὶ οἱ ὄνειδισμοὶ τῶν ὄνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ.
- Ps 69: 8 Car c'est pour toi que je porte l'opprobre ÷ que la confusion couvre ma face
Ps 69: 9 que je suis devenu un étranger pour mes frères ÷
un inconnu pour les fils de ma mère.
- Ps 69:10 Car le zèle-jaloux de ta Maison me dévore ÷
et les insultes de ceux qui t'insultent sont tombées sur moi.
- Ps. 79: 5 עַד־מָה יְהוָה תִּאָּנַף לְנֹצַח תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ קִנְאָתְךָ :
- Ps 78: 5 ἕως πότε, κύριε, ὀργισθήσῃ εἰς τέλος,
ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ὁ ζήλος σου;
- Ps 79: 5 Jusqu'à-quand YHWH seras-tu sans fin irrité ? ÷
Brûlera-t-il comme un feu ton zèle-jaloux ?
- Ps 119:139 צְמַתַּתַּנִּי קִנְאָתִי כִּי־שָׁכַחוּ דְּבָרֶיךָ צָרִי :
- Ps 118:139 ἐξέτηξέν με ὁ ζήλος τοῦ οἴκου σου,
ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου.
- Ps 119:139 Il m'anéantit, mon zèle-jaloux [Il m'a fait fondre, le zèle-jaloux de ta Maison] ÷
parce que mes adversaires oublient tes paroles
- Pro 6:34 כִּי־קִנְאָה חֲמַת־גִּבּוֹר וְלֹא־יִחְמָוּל בְּיוֹם נִקְמָם :
- Pro 6:34 μεστός γὰρ ζήλου θυμὸς ἀνδρὸς αὐτήσ· οὐ φείσεται ἐν ἡμέρα κρίσεως,
Pro 6:31 Mais celui qui commet l'adultère avec une femme manque de cœur {= d'esprit} ÷
qui veut se détruire agit ainsi (...)
- Pro 6:34 Car la jalousie (provoque) la fureur du mâle
LXX≠ [Car la fureur de la jalousie de son mari sera à son comble] ÷
et il n'épargnera pas au jour de la vengeance [≠ du jugement].
- Pro 27: 4 אַכְזָרִיּוֹת חֲמָה וְשֹׁטֶף אֶף וּמִי יַעֲמֹד לְפָנַי קִנְאָה :
- Pro 27: 4 ἀνελεήμων θυμὸς καὶ ὄξεια ὀργή, ἀλλ' οὐδένα ὑφίσταται ζήλος.
- Pro 27: 4 Cruelle la fureur, torrent débordé la colère ÷ mais qui tiendra devant la jalousie ?
LXX≠ [Impitoyable, la fureur, et acérée, la colère ; mais la jalousie ne supporte rien.]
- Job 5: 2 כִּי־לְאוּלַי יַהֲרֹג־כַּעַשׂ וְפִתְּהָ תָּמִית קִנְאָה :
- Job 5: 2 καὶ γὰρ ἄφρονα ἀναιρεῖ ὀργή, πεπλανημένον δὲ θανατοῖ ζήλος.
- Job 5: 1 Appelle donc ! Est-ce qu'un homme te répondra [≠ quelqu'un t'exaucera] ?
Et vers lequel des saints te tourneras-tu ?
LXX≠ [Ou bien est-ce que tu verras quelqu'un des saints messagers / anges ?]
- Job 5: 2 Car, le fou [l'insensé], le chagrin le tue ÷
et, le naïf [celui qui erre], la jalousie le fait mourir.

Qo 4: 4 וְרָאִיתִי אֲנִי אֶת־כָּל־עֲמֹל וְאֶת־כָּל־כַּשְׂרוֹן הַמַּעֲשֵׂה
כִּי הִיא קִנְאֵת־אִישׁ מִרְעֵהוּ
גַם־זֶה הַבַּל וְרַעוּת רוּחַ:

Ecc. 4: 4 Καὶ εἶδον ἐγὼ σὺν πάντα τὸν μόχθον καὶ σὺν πάσαν ἀνδρείαν τοῦ ποιήματος,
ὅτι αὐτὸ ζήλος ἀνδρὸς ἀπὸ τοῦ ἐταίρου αὐτοῦ·
καὶ γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.

Qo 4: 4 Et j'ai vu, moi,
que toute la peine et tout le succès [la besogne et le courage] d'une œuvre
ne sont que jalousie d'un homme à l'égard du prochain [venant de son compagnon] ÷
cela est vanité et poursuite de vent.

Qo 9: 6 גַּם אֲהַבְתֶּם גַּם־שָׂנֵאתֶם גַּם־קִנְאָתֶם כְּבָר אַבְדָּה
וְחָלַק אִין־לָהֶם עוֹד לְעוֹלָם בְּכֹל אֲשֶׁר־נַעֲשֶׂה תַחַת הַשָּׁמַשׁ:

Ecc. 9: 6 καὶ γε ἀγάπη αὐτῶν καὶ γε μῖσος αὐτῶν καὶ γε ζήλος αὐτῶν ἤδη ἀπόλετο,
καὶ μερὶς οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι εἰς αἰῶνα
ἐν παντὶ τῷ πεποιημένῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον.

Qo 9: 5 Les vivants, eux, savent qu'ils mourront ; les morts, eux, ne savent rien ÷
et il n'y a plus pour eux de salaire, car leur souvenir est oublié.

Qo 9: 6 Et leurs amours et leurs haines et leurs jalousies ont déjà péri ÷
et ils n'auront plus jamais de part à tout ce qui se fait sous le soleil.

Cant. 8: 6 שִׁימֵנִי כַחֲתָם עַל־לִבִּי כַחֲתָם עַל־זְרוּעֵי
כִּי־עֲזָה כַמּוֹת אֲהַבָּה קָשָׁה כַשְׂאוֹל קִנְאָה
רַשְׁפִּיָּה רַשְׁפִּי אֵשׁ שֶׁל־הַבְּתִיָּה:

Cant. 8: 6 Θές με ὡς σφραγίδα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου,
ὡς σφραγίδα ἐπὶ τὸν βραχίονά σου·
ὅτι κραταιὰ ὡς θάνατος ἀγάπη, σκληρὸς ὡς ἄδης ζήλος·
περίπτερα αὐτῆς περίπτερα πυρός, φλόγες αὐτῆς·

Cant 8: 6 Mets-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ;
car fort comme la mort est l'Amour ÷
cruelle comme le she'ôl, la jalousie ;
ses fièvres° [étincelles] sont des fièvres° [étincelles] de feu,
une flamme de Yâh [≠ sa flamme].

- Sag. 5:17 λήμψεται πανοπλίαν τὸν ζήλον αὐτοῦ
καὶ ὄπλοποιήσει τὴν κτίσιν εἰς ἄμυναν ἐχθρῶν.
- Sag. 5:17 *Pour armure, il prendra son zèle-jaloux,
et de la création, il fera-une-arme pour repousser ses ennemis.*
- Sag. 5:18 *Pour cuirasse, il revêtera la justice ;
et il mettra pour casque° un jugement sans feinte,*
- Sag. 5:19 *Il prendra pour bouclier la sainteté invincible*
-
- Si 30:24 ζήλος καὶ θυμὸς ἐλαττοῦσιν ἡμέρας,
καὶ πρὸ καιροῦ γήρας ἄγει μέριμνα.
- Si 30:24 *Jalousie et fureur abrègent les jours ;
et les soucis font vieillir avant l'âge.*
-
- Si 40: 4 ἀπὸ φοροῦντος ὑακίνθινον καὶ στέφανον
καὶ ἕως περιβαλλομένου ὠμόλινον
θυμὸς καὶ ζήλος καὶ παραχῆ καὶ σάλος καὶ φόβος θανάτου
καὶ μηνίαμα καὶ ἔρις.
- Si 40: 3 *Depuis celui qui est assis sur un trône illustre,
jusqu'à celui qui est humilié dans la terre et la cendre;*
- Si 40: 4 *depuis celui qui porte la pourpre et la couronne [HB la tiare et le diadème],
jusqu'à celui qui s'enveloppe de toile écrue,
ce n'est que fureur, jalousie, trouble, agitation, crainte de la mort,
ressentiment, discorde.*
-
- Si 48: 2 ὃς ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς λιμὸν
καὶ τῷ ζήλῳ αὐτοῦ ὠλιγοποίησεν αὐτούς.
- Si 48: 1 *Puis s'est levé Elie, prophète semblable au feu
et sa parole brûlait comme un flambeau*
- Si 48: 2 *Il a fait venir sur eux la famine [HB ≠ il a brisé leur bâton de pain]
et par son zèle-jaloux, il a réduit leur nombre.*
-
- PsSal 2:24 ὅτι οὐκ ἐν ζήλει ἐποίησαν,
ἀλλ' ἐν ἐπιθυμίᾳ ψυχῆς ἐκχέει τὴν ὀργὴν αὐτῶν εἰς ἡμᾶς ἐν ἀρπάγματι.
- PsSal. 2:22*Et moi je l'ai vu, j'ai supplié le Seigneur et j'ai dit :*
Seigneur, c'est assez appesantir ta main sur Israël en ameutant les païens !
- PsSal. 2:24*Car ils ont agi non par zèle-jaloux, mais par désir / convoitise, cupidité de (leur) âme,
en répandant sur nous leur furie de rapines.*
-
- PsSal. 4: 3 καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐν πρώτοις ἐπ' αὐτὸν ὡς ἐν ζήλει,
καὶ αὐτὸς ἔνοχος ἐν ποικιλίᾳ ἁμαρτιῶν καὶ ἐν ἀκρασίᾳς.
- Ps Sal 4: 1 *Pour quoi sièges-tu, toi sacrilège, dans un saint conseil ?
Ton cœur s'est écarté loin du Seigneur
irritant par (tes) transgressions le Dieu d'Israël.*
- Ps Sal 4: 2 *Surpassant {= excessif} en paroles, surpassant en signes, plus que quiconque,
ses paroles dures condamnent le pécheur dans le jugement.*
- Ps Sal 4: 3 *Et sa main, parmi les premières, se lève accusatrice, comme émue d'un zèle-jaloux,
alors qu'il est coupable, lui, de toute sorte de péchés effrénés.*

Is. 9: 6 לְמַרְבֵּה [לְמַרְבֵּה] הַמְּשֻׁרָה וְלִשְׁלֹם אֵין־קֵץ עַל־כִּסֵּא דָוִד וְעַל־מַמְלַכְתּוֹ
 לְהַכִּין אֶתְּהוּ וְלִסְעֹדָהּ בְּמִשְׁפַּט וּבְצֶדֶק קָה
 מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם קִנְאֵת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹאת:

Is 9: 6 μεγάλη ἢ ἀρχὴ αὐτοῦ,
 καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυιδ
 καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ κατορθῶσαι αὐτὴν κ
 αὶ ἀντιλαβέσθαι αὐτῆς ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι
 ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον·
 ὁ ζήλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα.

Isaïe 9: 6 À l'accroissement de l'empire et à la paix il n'y aura pas de fin
 pour le trône de David et pour son royaume ;
 pour l'établir et le soutenir par le droit et par la justice, ÷
 LXX≠ [Grand (sera) son principat et sa paix n'aura pas de limite, sur le trône de David
 et sa royauté, il la redressera et il la soutiendra par la justice et le droit,
 dès maintenant et pour l'éternité du temps.]
 dès maintenant et pour jamais, le zèle-jaloux de YHWH Çebâ'ôth fera cela.

Is. 11:13 וְסָרָה קִנְאֵת אֶפְרַיִם וְצָרֵי יְהוּדָה יִכָּרְתוּ
 אֶפְרַיִם לֹא־יִקְנֵא אֶת־יְהוּדָה וְיְהוּדָה לֹא־יִצַּר אֶת־אֶפְרַיִם:

Is 11:13 καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ ζήλος Ἐφραιμ, καὶ οἱ ἐχθροὶ Ἰουδα ἀπολοῦνται·
 Ἐφραιμ οὐ ζηλώσει Ἰουδαν, καὶ Ἰουδας οὐ θλίψει Ἐφραιμ.

Isaïe 11:13 La jalousie de 'Ephraïm cessera et les oppresseurs [ennemis] de Juda seront supprimés ÷
 'Ephraïm ne jalouera plus Juda et Juda ne sera plus hostile à 'Ephraïm.

Is. 26:11 יְהוָה רָמָה יָדָהּ בְּלִי־יְחִיּוֹן
 יְחִיּוֹ וַיִּבְשׂוּ קִנְאֵת־עַם אֶף־אֵשׁ צָרִיךָ תֹּאכְלֵם:

Is 26:11 κύριε, ὑψηλός σου ὁ βραχίων, καὶ οὐκ ἤδειςαν, γνόντες δὲ αἰσχυνθήσονται·
 ζήλος λήμψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται. –

Isaïe 26:11 YHWH, ta main levée, [ton bras (est) élevé et] ils ne la voient pas ÷
 qu'ils voient — et qu'ils aient-honte — ton zèle-jaloux pour ton peuple,
 LXX≠ [mais quand il le verront, ils auront-honte
 la jalousie saisira un peuple sans instruction / incorrigible]
 [et maintenant] que les dévore le feu qui attend tes adversaires !

Ode 5:11 κύριε, ὑψηλός σου ὁ βραχίων, καὶ οὐκ ἤδειςαν, γνόντες δὲ αἰσχυνθήτωσαν·
 ζήλος λήμψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται.

Is. 37:32 כִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׂאֲרֵית וּפְלִיטָה מִתֵּר צִיּוֹן
קְנֵאת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה-וְאֵת:

Is 37:32 ὅτι ἐξ Ἱερουσαλημ ἐξελεύσονται οἱ καταλελειμμένοι
καὶ οἱ σφζόμενοι ἐξ ὄρους Σιών·
ὁ ζήλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα.

Isaïe 37:32 Car de Jérusalem sortira un reste
et des rescapés [*sauvés*] de la montagne de Cîôn :
le zèle-jaloux de YHWH Çebâ'ôth fera cela.

Is. 42:13 יְהוָה כְּגִבּוֹר יֵצֵא כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יַעֲרֵר קְנֵאתָ
יְרִיעַ אֶף-צְרִיחַ עַל-אִיבֵיו יִתְגַּבֵּר:

Is 42:13 κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐξελεύσεται καὶ συντρίψει πόλεμον,
ἐπεγερεῖ ζήλον καὶ βοήσεται ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ μετὰ ἰσχύος.

Isaïe 42:13 YHWH sort comme un héros ; tel un homme de guerre, il excite son zèle-jaloux ÷
il clame un cri strident ; contre ses ennemis, il agit en héros.
LXX ≠ [Le SEIGNEUR, le Dieu des puissances, sortira et brisera la guerre
Il réveillera son zèle-jaloux et poussera son cri contre ses ennemis, avec force.]

Is. 63:15 הֲבֵט מְשָׁמַיִם וְרָאָה מִזִּבְלֵ קִדְשֶׁךָ וְתִפְאַרְתֶּךָ
אִיִּה קְנֵאתֶךָ וְגִבּוֹרֶתֶךָ הַמּוֹן מֵעֵיךָ וְרַחֲמֶיךָ אֵלַי הַתְּאַפְקֵנִי:

Is 63:15 Ἐπίστρεψον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰδὲ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου καὶ δόξης·
ποῦ ἐστὶν ὁ ζήλος σου καὶ ἡ ἰσχὺς σου;
ποῦ ἐστὶν τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου καὶ τῶν οἰκτιρισμῶν σου, ὅτι ἀνέσχου ἡμῶν;

Isaïe 63:15 Regarde [*Fais-retour*] (du haut) des cieus et vois,
de la résidence de ta sainteté et de ta splendeur [*de ta Maison sainte et glorieuse*] ÷
Où sont ton zèle-jaloux et ta puissance [*force*],
le grondement de tes entrailles [*la multitude {= l'abondance} de ta pitié*]
et ta miséricorde [*≠ et ta compassion*] ?
pour moi [*nous*] elle se sont contenues !

- Ez. 5:13 וְכָל־הָאָפִי וְהַנְּחֹתַי חֲמָתִי בָּם וְהַנְּחֹתַי
וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה דְּבַרְתִּי בְּקִנְאָתִי בְּכָל־וְתֵי חֲמָתִי בָּם:
- Ez. 5:13 καὶ συντελεσθήσεται ὁ θυμός μου καὶ ἡ ὀργή μου ἐπ’ αὐτούς,
καὶ ἐπιγνώση διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα ἐν ζήλω μου
ἐν τῷ συντελέσαι με τὴν ὀργήν μου ἐπ’ αὐτούς.
- Ez. 5:13 Et ma colère s'achèvera et j'apaiserai contre eux ma fureur et je me vengerai
LXX≠ [Et s'achèveront ma colère et ma fureur contre eux] ÷
et ils sauront que, moi, YHWH, j'ai parlé dans mon zèle-jaloux,
quand j'achèverai ma fureur contre eux.
- Ez. 5:14 Et je ferai de toi une ruine et un opprobre parmi les nations qui t'entourent ...
- Ez. 16:38 וְשַׁפְּטִיתִיךָ מִשְׁפָּטַי נְאֻפוֹת וְשִׁפְכֹת דָּם וְנִתְתִּיךָ דָּם חַמָּה וְקִנְאָה:
- Ez. 16:38 καὶ ἐκδικήσω σε ἐκδικήσει μοιχαλίδος καὶ ἐκχεούσης αἷμα
καὶ θήσω σε ἐν αἵματι θυμοῦ καὶ ζήλου.
- Ez. 16:38 Et je t'infligerai la sentence des (femmes) adultères et de celles qui répandent le sang ÷
et j'exercerai sur toi ma fureur et mon zèle-jaloux.
- Ez. 16:42 וְהַנְּחֹתַי חֲמָתִי בְּךָ וְסָרָה קִנְאָתִי מִמֶּךָ וְשָׁקַטְתִּי וְלֹא אֶכְעַס עוֹד:
- Ez. 16:42 καὶ ἐπαφήσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ σέ, καὶ ἐξαρθήσεται ὁ ζήλος μου ἐκ σοῦ,
καὶ ἀναπαύσομαι καὶ οὐ μὴ μεριμνήσω οὐκέτι.
- Ez. 16:42 Et j'apaiserai sur toi ma fureur et mon zèle-jaloux s'écartera [s'élèvera° (loin)] de toi ÷
et je me tiendrai tranquille [en repos] et je ne serai plus indigné.
- Ez. 23:25 וְנִתְתִּי קִנְאָתִי בְּךָ וְעָשׂוּ אוֹתְךָ בְּחַמָּה
אֶבֶךָ וְאֹזְנֶיךָ יִסְרוּ וְאַחֲרִיתְךָ בְּחַרְבַּת תִּפּוֹל
חַמָּה בְּנִיךָ וּבָנוֹתֶיךָ יִקְחוּ וְאַחֲרִיתְךָ תֹּאכַל בְּאֵשׁ:
- Ez. 23:25 καὶ δώσω τὸν ζήλόν μου ἐν σοί, καὶ ποιήσουσιν μετὰ σοῦ ἐν ὀργῇ θυμοῦ·
μυκτῆρά σου καὶ ὠτά σου ἀφελούσιν
καὶ τοὺς καταλοίπους σου ἐν ῥομφαίᾳ καταβαλοῦσιν.
αὐτοὶ υἱούς σου καὶ θυγατέρας σου λήμψονται,
καὶ τοὺς καταλοίπους σου πῦρ καταφάγεται.
- Ez. 23:25 Et j'exercerai mon zèle-jaloux contre toi (Oholiba),
et ils te traiteront avec fureur [furieuse colère] ;
et ils t'enlèveront le nez et les oreilles
et ce qui restera de toi tombera par le glaive ÷
et ils prendront tes fils et tes filles
et ce qui restera de toi sera dévoré par le feu.

- Ez. 36: 5 לְכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
אִם־לֹא בְּאֵשׁ קִנְאָתִי דְּבִרְתִי עַל־שְׂאֲרֵית הַגּוֹיִם וְעַל־אֲדוֹם כֹּלֹא
אֲשֶׁר נָתַנּוּ־אֶת־אֶרֶצִי וְלָהֶם לְמִוְרָשָׁה בְּשִׂמְחַת כָּל־לֵבָב בְּשֵׂאֵט נִפְשׁ
לְמַעַן מִגְרָשָׁה לְבָז׃
- Ez. 36: 6 לְכֵן הִנְבֵּא עַל־אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ לְהַרִים וְלַגְּבָעוֹת לְאַפִּיקִים וְלַנְּאִיוֹת כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הִנְנִי בְּקִנְאָתִי וּבְחַמְתִּי דְּבִרְתִי יַעַן כָּל־מַת גּוֹיִם נִשְׂאָתָם׃
- Ez. 36: 5 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος
Εἰ μὴν ἐν πυρὶ θυμοῦ μου ἐλάλησα ἐπὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη
καὶ ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν πᾶσαν,
ὅτι ἔδωκαν τὴν γῆν μου ἑαυτοῖς
εἰς κατάσχεσιν μετ’ εὐφροσύνης ἀτιμάσαντες ψυχὰς
τοῦ ἀφανίσει ἐν προνομῇ·
- Ez. 36: 6 διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραηλ
καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ ταῖς νάπαις
Τάδε λέγει κύριος ὁ
Ἰδοὺ ἐγὼ ἐν τῷ ζήλῳ μου καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου ἐλάλησα
ἀντὶ τοῦ ὄνειδισμοῦς ἔθνῶν ἐνέγκαι ὑμᾶς·
- Ez 36: 5 Eh bien ! ainsi parle le Seigneur YHWH :
Je le jure dans le feu {= l'ardeur} de mon zèle-jaloux [ma fureur],
je parlerai contre le reste des nations et contre 'Edôm tout entier ÷
qui, la joie au cœur et le mépris^a dans l'âme [deshonorant les âmes],
se sont attribué ma terre en possession
pour (mettre) ses pâturages au pillage [(y) mettre la ruine en (prenant) du butin].
- Ez 36: 6 A cause de cela, prophétise au sujet du sol [’adâmâh] d’Israël ÷
et tu diras aux montagnes et aux collines, aux ravins^o et aux vallées [≠ vallons] :
Ainsi parle le Seigneur YHWH :
Voici que moi, j’ai parlé dans mon zèle-jaloux et ma fureur:
puisque vous avez porté la confusion [l’opprobre] des nations,
- Ez 36: 7 eh bien ! ainsi parle le Seigneur YHWH : Moi, je lève la main ÷
je le jure, les nations qui vous entourent porteront elles-mêmes leur confusion
- Ez. 38:19 וּבְקִנְאָתִי בְּאֵשׁ־עֵבְרַתִּי דְּבִרְתִּי
אִם־לֹא בְּיָוֶם הַהוּא יְהִי־הָרַעַשׁ גָּדוֹל עַל־אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל׃
- Ez. 38:19 καὶ ὁ ζήλος μου. ἐν πυρὶ τῆς ὀργῆς μου ἐλάλησα
Εἰ μὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται σεισμὸς μέγας ἐπὶ γῆς Ἰσραηλ,
- Ez 38:18 Et il adviendra, en ce jour-là, au jour où Gôg viendra sur le sol d’Israël
— oracle du Seigneur YHWH ÷
ma fureur me montera aux narines.
- Ez 38:19 Et, dans mon zèle-jaloux, [... et mon zèle-jaloux ;]
dans le feu de mon emportement [de ma colère], je le dis ÷
Oui, en ce jour-là, il y aura un grand tremblement [séisme] sur le sol d’Israël.

So. 1:18 גַּם־כֶּסֶפָם גַּם־זָהָבָם לֹא־יִוָּכַל לְהַצִּילָם בְּיוֹם עֲבָרַת יְהוָה
 וּבְאֵשׁ קִנְאָתוֹ תֹאכַל כָּל־הָאָרֶץ
 כִּי־כָלָה אֲדָרְבָּהּ לָהּ יַעֲשֶׂה אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:

So. 1:18 καὶ τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν
 οὐ μὴ δύνηται ἐξελεῖσθαι αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου,
 καὶ ἐν πυρὶ ζήλους αὐτοῦ καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ,
 διότι συντέλειαν
 καὶ σπουδὴν ποιήσει ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

So 1:17 Je serrera de près les hommes (...)

So 1:18 Ni leur argent, ni leur or ne pourront les sauver,
 au jour de l'empotement de YHWH
 et au feu de son zèle-jaloux sera dévorée toute la terre ÷
 car il fera une extermination — et même en hâte — de tous les habitants de la terre.

So. 3: 8 לָכֵן חֲכוּ־לִי גְאֻם־יְהוָה לְיוֹם קוּמִי לְעַד
 כִּי מִשְׁפָּטִי לְאַסֶּה גּוֹיִם לְקַבְּצִי מִמְּלָכוֹת
 לְשַׁפֵּךְ עֲלֵיהֶם זַעַמִּי כָּל־חֲרוֹן אַפִּי
 כִּי בְּאֵשׁ קִנְאָתִי תֹאכַל כָּל־הָאָרֶץ:

So. 3: 8 Διὰ τοῦτο ὑπόμεινόν με, λέγει κύριος,
 εἰς ἡμέραν ἀναστάσεώς μου εἰς μαρτύριον·
 διότι τὸ κρίμα μου εἰς συναγωγὰς ἔθνων τοῦ εἰσδέξασθαι βασιλεῖς
 τοῦ ἐκχέαι ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν ὀργὴν θυμοῦ μου·
 διότι ἐν πυρὶ ζήλους μου καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ.

So 3: 8 C'est pourquoi, attendez^o-moi / comptez sur moi [attendez-moi] — oracle de YHWH —
 au jour où je me lèverai pour toujours [en témoin]

Tg [au jour où j'apparaîtrai pour juger] ÷

car ma sentence est de rassembler les nations et de réunir les royaumes
 LXX≠ [parce que mon jugement s'adressera aux nations pour recevoir les rois],
 pour répandre sur eux [TM + mon courroux et] toute l'ardeur de ma colère,
 quand au feu de mon zèle-jaloux sera dévorée toute la terre.

- Za. 1:14 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי קְרָא לְאֹמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה זְבָאוֹת
 קְנֵאתִי לִירוּשָׁלַם וּלְצִיּוֹן קְנֵאתִי גְדוּלָּה:
 Zac 1:14 καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί Ἀνάκραγε λέγων
 Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ
 Ἐζήλωκα τὴν Ἱερουσαλημ καὶ τὴν Σιων ζήλον μέγαν
 Za 1:14 Et le messager qui parlait avec moi m'a dit : Crie, pour dire :
 Ainsi parle YHWH Zebâ'ôth :
 Je suis jaloux pour Jérusalem et pour Cïôn d'un grand zèle-jaloux.
 Za 1:15 et c'est d'une grande irritation que je suis irrité contre les nations satisfaites,
 car, moi, je n'étais qu'un peu irrité, et elles, elles ont aidé le malheur.
- Za. 8: 2 כֹּה אָמַר יְהוָה זְבָאוֹת קְנֵאתִי לְצִיּוֹן קְנֵאתִי גְדוּלָּה
 וְחַמָּה גְדוּלָּה קְנֵאתִי לָּהּ:
 Zac 8: 2 Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ
 Ἐζήλωσα τὴν Ἱερουσαλημ καὶ τὴν Σιων ζήλον μέγαν
 καὶ θυμῷ μεγάλῳ ἐζήλωσα αὐτήν.
 Za 8: 2 Ainsi parle YHWH Zebâ'ôth :
 Je suis jaloux [+ pour Jérusalem et] pour Cïôn d'un grand zèle-jaloux.
 et c'est d'une grande fureur que je suis jaloux pour elle.

- Jn 2:17 Ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν,
Ὁ ζήλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεται με.
- Jn 2:17 Et ses appreneurs se sont souvenus qu'il se trouve écrit :
Le zèle de ta Maison me dévorera.
- Ac 5:17 Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς
καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὐσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων,
ἐπλήσθησαν ζήλου
- Ac 5:16 La multitude accourait aussi des villes voisines de Jérusalem
conduisant des infirmes et des gens tourmentés par des souffles impurs
et tous étaient guéris
- Ac 5:17 Alors s'est levé le grand-prêtre
ainsi que tous ceux qui étaient avec lui, c'est-à-dire la secte des Sadducéens ;
remplis de **jalousie**,
- Ac 5:18 ils ont porté les mains sur les envoyés / apôtres et ils les ont mis dans la prison publique.
- Ac 13:45 ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου
καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις βλασφημοῦντες.
- Ac 13:44 Or, le shabbat suivant,
presque toute la ville s'est rassemblée pour entendre la parole de Dieu.
- Ac 13:45 Mais voyant les foules, les Juifs ont été remplis de **jalousie**
et ils ont répliqué par des blasphèmes à ce que disait Paul.
- Rm 10: 2 μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζήλον θεοῦ ἔχουσιν ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν·
- Rm 10: 1 Frères, le souhait de mon cœur et ma prière à Dieu pour eux,
c'est qu'ils {= Israël} soient sauvés.
- Rm 10: 2 Car je témoigne, en ce qui les concerne, qu'ils ont du **zèle** pour Dieu ;
mais (ce zèle) manque d'intelligence.
- Rm 10: 3 Ignorant en effet la justice de Dieu et cherchant à établir la leur propre,
ils ne se sont pas soumis à la justice de Dieu.
- Rm 13:13 ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν,
μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ,
- Rm 13:13 Comme en plein jour, conduisons-nous dignement :
ni ripailles, ni orgies, ni coucheries, ni débauches, ni querelle, ni **jalousie**,
- 1Co 3: 3 ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζήλος καὶ ἔρις,
οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε;
- 1Co 3: 3 Car vous êtes encore charnels :
du moment qu'il y a parmi vous **jalousie** et **querelle**, n'êtes-vous pas charnels
et ne marchez-vous pas selon l'homme ?

- 2Co 7: 7 οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ
ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἢ παρεκλήθῃ ἐφ' ὑμῖν,
ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν,
τὸν ὑμῶν ζήλον ὑπὲρ ἐμοῦ ὥστε με μᾶλλον χαρῆσαι.
- 2Co 7: 6 Mais Celui qui réconforte les humiliés, Dieu, nous a réconfortés par l'arrivée de Tite,
2Co 7: 7 et non seulement par sa venue,
mais encore par le réconfort dont vous-mêmes l'aviez réconforté ;
il nous a annoncé votre ardent désir, votre plainte, votre zèle pour moi,
si bien qu'en moi la joie a prévalu.
- 2Co 7:11 ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι πόσην κατειργάσατο ὑμῖν
σπουδὴν, ἀλλὰ ἀπολογία, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον,
ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζήλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν.
ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἀγνοῦς εἶναι τῷ πράγματι.
- 2Co 7:11 Voyez plutôt ce qu'a opéré° / produit chez vous, cette tristesse selon Dieu :
Quel empressement ! mais (encore) quelle défense ! Quelle indignation ! Quelle crainte !
Quel ardent désir ! Quel zèle ! Quelle punition !
Vous avez montré de toutes manières que vous étiez innocents en cette affaire.
- 2Co. 9: 2 οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν,
ὅτι Ἀχαΐα παρεσκευάσται ἀπὸ πέρυσι,
καὶ τὸ ὑμῶν ζήλος ἠρέθισεν τοὺς πλείονας.
- 2Co 9: 2 Je sais en effet votre ardeur,
dont je me vante pour vous auprès des Macédoniens ;
je leur dis : l'Achaïe se tient prête depuis l'an dernier
et votre zèle a excité {= stimulé} le plus grand nombre.
- 2Co 11: 2 ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλω,
ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνήν παραστήσαι τῷ Χριστῷ·
- 2Co 11: 1 Si seulement vous supportiez de ma part un peu de folie° !
Mais, bien sûr, vous me supportez.
- 2Co 11: 2 Je suis jaloux de vous, d'une jalousie de Dieu ;
car je vous ai fiancés à un seul homme,
comme une vierge pure à présenter au Messie / Christ.
- 2Co 12:20 φοβοῦμαι γὰρ μή πως ἔλθων οὐχ οἶους θέλω εὖρω ὑμᾶς
κἀγὼ εὐρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε·
μή πως ἔρις, ζήλος, θυμοί, ἐριθείαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί φυσιώσεις,
ἀκαταστασίαι·
- 2Co 12:20 Je crains en effet qu'à mon arrivée je ne vous trouve pas tel que je voudrais
et que vous me trouviez tel que vous ne voudriez pas,
qu'il n'y ait querelle, jalousie, fureurs, disputes, calomnies, commérages, insolences,
désordres...

- Gal. 5:20 εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρις, ζήλος, θυμοί, ἐριθείαι, διχοστασίαι, αἰρέσεις,
- Ga 5:19 Or les œuvres de la chair sont manifestes :
- Ga 5:20 ce sont fornication, impureté, débauche, idolâtrie, sorcellerie, haines, querelles, jalousie, fureurs, disputes, dissensions, scissions / sectes,
- Ga 5:21 envies, orgies, ripailles et choses semblables.
Je vous préviens, comme je vous en ai déjà prévenus : ceux qui commettent de telles choses n'hériteront pas du Royaume de Dieu.
- Ph 3: 6 κατὰ ζήλος διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος.
- Phil. 3: 4 J'aurais pourtant sujet, moi, de mettre aussi ma confiance dans la chair ; si quelque autre pense pouvoir se confier dans la chair, je le puis, moi, davantage :
- Phil. 3: 5 circoncis dès le huitième jour, de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu (fils d'Hébreux ; quant à la Loi, un Pharisien ;
- Phil. 3: 6 quant au zèle, un persécuteur de l'Eglise ; quant à la justice selon la Loi, un homme irréprochable.
- Hé. 10:27 φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζήλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους.
- Hé 10:26 Car si nous péchons volontairement après avoir reçu la connaissance de la vérité, il ne reste plus de sacrifice pour les péchés,
- Hé 10:27 mais une terrifiante attente du jugement et l'ardeur du feu qui doit dévorer les rebelles.
- Jac. 3:14 εἰ δὲ ζήλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.
- Jac. 3:15 οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχικὴ, δαιμονιώδης·
- Jac. 3:16 ὅπου γὰρ ζήλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.
- Jac 3:14 Mais si vous avez au cœur jalousie amère et esprit de dispute, ne vous vantez pas et ne mentez pas contre la vérité.
- Jac 3:15 Car cette sagesse-là ne descend pas d'en-haut, mais elle est terrestre, psychique, démoniaque.
- Jac 3:16 Car, où il y a jalousie et dispute, il y a désordre et toute sorte d'actions mauvaises.